

ក		ខ		គ		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ
ក		ខ		ក		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ
ក		ខ		ក		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ

ក		ខ		គ		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ
ក		ខ		ក		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ
ក		ខ		ក		ឃ		ង		ច		ដ		ឆ

ឃ		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ
ឃ		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ
ឃ		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ

ក		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ
ក		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ
ក		ង		ច		ដ		ឆ		ជ		ត		ថ

ហ		ឃ		អ		អ		អ		អ		អ		អ
ហ		ឃ		អ		អ		អ		អ		អ		អ
ហ		ឃ		អ		អ		អ		អ		អ		អ

១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩
១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩
១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩

១២៣៤៥៦៧៨៩១០
១២៣៤៥៦៧៨៩១០

PALI-THAI BACK TO AKHARA KHOM — THE REFERENCE TABLE

ตารางเทียบอักษรขอม-ไทย ตัวเต็ม ตัวเชิง สระ และเลข

DANIEL SCHWÖRER

ENGLISH

The key to the series: the compiler's reference table of the Khom script (Akhara Khom) as used for writing Pali in Siam. For each consonant the table gives three registers — the full form, the subscript form (*tua choeng*) used in clusters and as syllable-final, and the Thai equivalent — followed by the independent vowels, the dependent vowel signs, and the numerals in two hands.

Where the script admits more than one accepted shape for a letter, the variant forms are given side by side. Such variants are not errors but choices: which form a hand settles on — and keeps — is precisely what identifies a scribal school, and the consistency of that choice through a text reveals the writer. The table therefore serves both as a reading key to every sheet of this series and as a small map of the points where Khom hands differ.

Compiled by the author as the working key behind the series “Pali-Thai back to Akhara Khom”.

ไทย

กุญแจของชุดเอกสาร: ตารางเทียบอักษรขอม (อักขระที่ใช้จารพระบาลีในสยาม) ซึ่งผู้เขียนรวบรวมจัดทำเอง แต่ละพยัญชนะแสดงสามระดับ — ตัวเต็ม ตัวเชิงที่ใช้ในอักษรควบและตัวสะกด และอักษรไทยที่เทียบเท่า — ตามด้วยสระลอย สระจม และเลขสองแบบ

อักขระใดที่มีรูปเขียนซึ่งยอมรับกันมากกว่าหนึ่งแบบ ตารางแสดงรูปแปรไว้เคียงกัน รูปแปรเหล่านี้มิใช่ข้อผิดพลาดแต่คือทางเลือก การที่ลายมือหนึ่งเลือกแบบใดและคงแบบนั้นไว้ตลอด คือสิ่งที่บ่งบอกสำนักของผู้จาร และความสม่ำเสมอของการเลือกนั้นในเนื้อความย่อมเผยตัวผู้เขียน ตารางนี้จึงเป็นทั้งกุญแจอ่านทุกแผ่นในชุดนี้ และแผนที่ย่อของจุดที่ลายมือขอมแตกต่างกัน

ผู้เขียนจัดทำขึ้นเป็นกุญแจประกอบชุด "Pali-Thai back to Akhara Khom"

DEUTSCH

Der Schlüssel zur Reihe: die vom Verfasser selbst erstellte Referenztabelle der Khom-Schrift (Akhara Khom), wie sie zum Pali-Schreiben in Siam verwendet wird. Zu jedem Konsonanten gibt die Tabelle drei Register — die Vollform, die Unterschrift-Form (*tua choeng*) für Konsonantenverbindungen und Silbenauslaut, und die thailändische Entsprechung — gefolgt von den selbstständigen Vokalen, den Vokalzeichen und den Ziffern in zwei Händen.

Wo die Schrift für einen Buchstaben mehr als eine anerkannte Gestalt zulässt, stehen die Varianten nebeneinander. Solche Varianten sind keine Fehler, sondern Entscheidungen: Auf welche Form sich eine Hand festlegt — und dabei bleibt —, kennzeichnet die Schule des Schreibers, und die Konsequenz dieser Wahl durch einen Text hindurch verrät den Verfasser. Die Tabelle ist damit zugleich Leseschlüssel zu jedem Blatt dieser Reihe und eine kleine Karte der Stellen, an denen Khom-Hände sich unterscheiden.

Vom Verfasser als Arbeitsgrundlage der Reihe „Pali-Thai back to Akhara Khom“ erstellt.